

Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu

legislativa@soudni-tlumocnictvi.cz



Zúčastněné profesní organizace:

Asociace konferenčních tlumočnicků, z.s., Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, z.s., European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA), Iniciativa Za lepší zákon o soudních tlumočnicích, Jednota tlumočnicků a překladatelů, z.s., Komora soudních tlumočnicků ČR, z.s., Svaz neslyšících a nedoslýchavých osob v ČR, z.s., Ústav jazyků a komunikace neslyšících FFUK, Ústav translologie FF UK

PŘIPOMÍNKY

k Návrhu vyhlášky o odměně, náhradě hotových výdajů a náhradě za ztrátu času včetně času stráveného na cestě za výkon tlumočnické a překladatelské činnosti

PID

[ALBSBS2G6MJL](#)

Čj. Předkladatele

MSP-267 / 2020-LO-SP

Termín připomínek

3. 8. 2020 – 24. 8. 2020

Adresa připomínek

eklep@msp.justice.cz

Připomínkové místo

PRACOVNÍ SKUPINA SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ

1	§ 3 odst. 1	Zásadní Požadujeme stanovit základní sazbu odměny pevnou částkou za každou započatou hodinu tlumočnického úkonu přinejmenším ve výši horní hranice navrhovaného rozpětí a vypustit poslední část věty, neboť otázka tlumočení z cizího do cizího jazyka je ošetřena v § 6 odst. 1 písm. c). Snížení nebo zvýšení základní sazby je pak ošetřeno v § 6, § 9 a § 10 návrhu úhradové vyhlášky. (1) Tlumočnickovi náleží za tlumočnický úkon za každou započatou hodinu při tlumočení z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 350 až 600 Kč. a při tlumočení z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 400 až 600 Kč. <i>Odůvodnění: Navrhovaný systém, který zachovává rozpětí, je zcela netransparentní a nahrává rozdílné praxi při odměňování za stejný úkon dle libovůle zadavatele. Vyhláška nestanovuje, na základě čeho zadavatel bude určovat výši odměny v daném rozpětí. Jediná zmínka o určení výše odměny je v § 8. Ten stanoví, že „při určování výše odměny v rámci její sazby se hodnotí náročnost tlumočnického nebo překladatelského úkonu a míra odborných znalostí, které bylo třeba k jeho provedení vynaložit.“ Chybí zde jasná metodika posuzování náročnosti a míry znalostí. Nejsou upraveny ani požadavky na odbornou způsobilost osoby, která by měla toto hodnocení provádět. Každý jednotlivý zadavatel z povahy věci není a nemůže být schopen posuzovat náročnost překladatelského / tlumočnického úkonu, natož míru odborných znalostí, kulturní a sociální rozdíly a realie, kontexty, dialekty, odlišnosti právních systémů, historický kontext apod. Navrhovaná úprava zachovává dlouhodobě kritizovaný systém spjatý se zbytečnou administrativní zátěží orgánů veřejné moci a s ní spojenými vícenáklady. Orgány veřejné moci budou nadále nuceny reagovat na výši odměny účtovanou tlumočnickem, pokud se její výše bude lišit od jejich představ. V takovém případě by byl tlumočnick vystaven rovněž riziku uplatnění sankce – pokuty za přestupek dle § 37 odst. 1 písmene m) zákona (vyúčtování vyšší odměny). Povaha odměny soudního tlumočnicka rozhodně není mzdová. Tlumočnick je ke svým úkonům sice povoláván orgány státní správy, ale v žádném případě mu nikdo nezaručí kontinuální výdělek, dovolenou a další zaměstnanecké benefity. Jeho náklady jsou částečně hrazeny (pohonné hmoty, jízdenky, poštovné, tisk...), ale nikoli zcela (kontinuální příprava a vzdělávání, ušlý zisk, náklady na kancelář...). Tedy se jedná o</i>
---	-------------	--

		<p>nezajištěný výdělek podnikatelské povahy, navíc vysoce odborné práce, ke které je třeba vysokoškolské vzdělání, absolvování řady povinných zkoušek, široká zkušenost s prostředím minimálně jedné cizí kultury, znalost terminologie všech tlumočených oborů (stavebnictví, ekonomika, právo, medicína, psychologie, školství apod.). Navíc je na tlumočnicka kladena vysoká odpovědnost za případné chyby.</p> <p>V odměně jsou kromě samotné práce odborníka zahrnuty všechny provozní náklady tlumočnicka či překladatele včetně technického zázemí, náklady na získání a udržení odbornosti, administrativa úkonu, jeho evidence, zpracování doložky, svázání a tisk u překladu, vypravení a převzetí poštovní zásilky či fyzické předání překladu a další. Proto apelujeme na stanovení spravedlivé a transparentní paušální odměny za hodinu tlumočení, respektive normostranu překladu či tlumočnického úkonu v písemné podobě.</p> <p>Na základě našeho šetření bylo zjištěno, že pokud jde o odměny tlumočnicků hrazené z řad ministerstev a magistrátů z položek služby, pohybují se odměny pro komunitní tlumočnicka mezi 350 (některé projekty NNO) a 1000 (projekty Ministerstva vnitra ČR) korunami hrubého za hodinu. K uvedenému je třeba podotknout, že na komunitní tlumočnicka nejsou kladeny takové vysoké nároky na vzdělání a odbornou kvalifikaci jako na tlumočnicka soudní.</p> <p>Na základě uvedeného se domníváme, že tak odborně i psychicky náročná profese vyžaduje odpovídající hodinovou odměnu. Vzhledem ke složkám tvořícím odměnu a vzhledem k vysoké míře duševní zátěže, která dle Národní soustavy povolání představuje významnou míru zdravotního rizika, lze za spravedlivou odměnu pokládat nejméně horní hranici rozpětí. Nižší hodinová sazba je pro nás naprosto nepřijatelná.</p> <p>Pro podporu stanovení jednotné sazby na horní hranici návrhu uvádíme, že ve srovnání s okolními státy vychází navrhované nastavení sazby výrazně v neprospěch České republiky. Sazba za hodinu soudního tlumočení v Německu i na Slovensku je stanovena pevnou částkou bez rozmezí a v Německu činí 70 EUR. Na Slovensku činí pevná sazba pro evropské jazyky 19,92 EUR, pro asijské jazyky 23,24 EUR, pro znakový jazyk 26,56 EUR a pro tlumočení hluchoslepým osobám 33,19 EUR.</p> <p>Navíc disponibilní příjem soudního tlumočnicka je oproti běžnému („nesoudnímu“) tlumočení nižší, jelikož u příjmu ze soudního tlumočení lze při zdanění uplatnit pouze 40% výdajový paušál (u nesoudního 60%). Skutečné náklady soudního tlumočnicka, včetně nákladů na získání oprávnění, jsou však výrazně vyšší.</p> <p>Považujeme tedy za nutné stanovit základní sazbu odměny jednotnou pevnou částkou ve výši nejméně 600 Kč.</p>
2	§ 3 odst. 2	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme vyškrtnout celé ustanovení § 3 odst. 2, v němž je navrhováno snížení výše odměny za tlumočnický úkon pro rok 2021.</p> <p>(2) Za tlumočnický úkon provedený v období od 1. ledna 2021 do 31. prosince 2021 tlumočnickovi náleží při tlumočení z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak za každou započatou hodinu odměna ve výši 250 až 500 Kč a při tlumočení z cizího jazyka do cizího jazyka za každou započatou hodinu odměna ve výši 300 až 500 Kč.</p> <p>Odůvodnění: Kategoricky odmítáme zavedení nižší odměny pro rok 2021. Připomínáme v této souvislosti opakované sliby orgánů veřejné moci z posledních měsíců, že stát podpoří odvětví nejvíce zasažená mimořádnými opatřeními v souvislosti s pandemií Covid-19, přičemž tlumočnicka patří k nejvíce zasaženým odvětvím.</p>
3	§ 3, nový	<p>Zásadní</p>

	odstavec	<p>Navrhujeme doplnit nový odstavec ve znění:</p> <p>(x) Tlumočnickovi náleží odměna za čas účelně vynaložený na přípravu k tlumočnickému úkonu v částce odpovídající odměně za jednu hodinu, pokud nebyla se zadavatelem předem sjednána odměna vyšší.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Žádáme doplnit do vyhlášky nový odstavec zohledňující přípravu tlumočnicka na úkon. V souladu s popisem pracovní činnosti soudního tlumočnicka a překladatele v Národní soustavě povolání vedené MPSV je součástí pracovní činnosti: příprava na tlumočení, seznámení se s tématem jednání, s odbornými materiály či dalšími podklady potřebnými pro kvalitní výkon, dále příprava odborných materiálů pro realizaci vlastní tlumočnické činnosti. Jedná se o čas účelně vynaložený na výkon činnosti.</p> <p>Předložený návrh vyhlášky přitom bere v potaz pouze čistý tlumočený čas, respektive normostranu úkonu v písemné podobě, a to bez ohledu na čas strávený rešeršemi, konzultacemi či administrativou spojenou s úkonem.</p>
4	§ 4 odst. 1	<p>Zásadní</p> <p>Požadujeme stanovit základní sazbu odměny za překladatelský úkon pevnou částkou za každou započatou normostranu přeloženého textu obdobně jako v § 3 odst. 1 a vypustit poslední část věty, neboť otázka překladu z cizího do cizího jazyka je ošetřena v § 6 odst. 1 písm. c)</p> <p>(1) Překladateli náleží za překladatelský úkon za každou započatou normostranu přeloženého textu při překladu z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 350 až 600 Kč a při překladu z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 400 až 600 Kč.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> V podrobnostech viz odůvodnění navrhovaných změn k § 3 odst. 1</p>
5	§ 4 odst. 2	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme vyškrtnout celé ustanovení § 3 odst. 2, v němž je navrhováno snížení výše odměny za překladatelský úkon pro rok 2021.</p> <p>(2) Za překladatelský úkon provedený v období od 1. ledna 2021 do 31. prosince 2021 překladateli náleží za každou započatou normostranu přeloženého textu při překladu z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 250 až 500 Kč a při překladu z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 300 až 500 Kč.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Kategoricky odmítáme zavedení nižší odměny pro rok 2021. Připomínáme v této souvislosti opakované sliby orgánů veřejné moci z posledních měsíců, že stát podpoří odvětví nejvíce zasažené mimořádnými opatřeními v souvislosti s pandemií Covid-19, přičemž soudní překladatelé patří k nejvíce zasaženým odvětvím.</p>
6	§ 6 odst. 1, 2, 3	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme upravit formulaci procentního vyjádření v jednotlivých bodech § 6 a zároveň zvýšit procentní sazbu u tlumočení s využitím technického zařízení pro přenos obrazu nebo zvuku z 10% na 30%.</p> <p><i>Navrhované úpravy § 6 odst. 1, odst. 2, odst. 3:</i></p> <p>(1) Sazba odměny za tlumočnický nebo překladatelský úkon činní se zvyšuje za tlumočení nebo překlad</p> <p>a) projevu zvláště náročného na přesnost nebo odbornost tlumočení nebo překladu ±20% o 20% základní sazby odměny,</p>

		<p>b) z afrického nebo asijského jazyka nebo do afrického nebo asijského jazyka, dále pak z vesnických znakových jazyků +10% o 10% základní sazby odměny,</p> <p>c) ve více cizích jazycích +30% o 30% základní sazby odměny,</p> <p>d) s využitím technického zařízení pro přenos obrazu nebo zvuku +10% o 30% základní sazby odměny,</p> <p>e) projevu zachyceného zvukovým, obrazovým nebo zvukově-obrazovým záznamem +10% o 10% základní sazby odměny.</p> <p>(2) Základní sazba odměny za tlumočnický nebo překladatelský úkon činí +30% se zvyšuje o 30%, pokud je úkon náročný z jiného důvodu než podle odstavce 1, zejména v případě tlumočení nebo překladu projevu, který je</p> <p>a) psaný rukou nebo neužívaným písmem nebo z jiného důvodu těžko čitelný, nebo</p> <p>b) zprostředkovaný nekvalitním přenosem zvuku nebo obrazu, zachycený nekvalitním zvukovým, obrazovým nebo zvukově-obrazovým záznamem, sdělen osobou, která je stížena duševní poruchou nebo která neovládá dobře použitý způsob dorozumívání, těžko srozumitelný v důsledku chyb textu ve výchozím jazyce nebo z jiného důvodu těžko srozumitelný.</p> <p>(3) Pokud bylo nutné provést tlumočnický nebo překladatelský úkon v den volna nebo pracovního klidu anebo v noci v době mezi 20. hodinou večerní a 6. hodinou ranní, sazba odměny za tlumočnický nebo překladatelský úkon činí +50% se zvyšuje o 50% základní sazby odměny.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> <i>Cílem navrhované úpravy je zjednodušení výkladu uvedených ustanovení a snaha o jednoznačnost při účtování, zvláště mají-li být použity různé sazby. Jsme přesvědčeni, že zjednodušení odstraní pochyby a možnost různého výkladu jak vypočítat celkové zvýšení při souběhu / sčítání jednotlivých sazeb uplatňovaných za jeden úkon.</i></p> <p><i>Např. při tlumočení projevu: zvláště náročného na odbornost a) + z asijského jazyka b) + zachyceného zvukovým zařízením e) = 20 + 10 + 10 = bude účtováno celkem 40 % zvýšení základní sazby.</i></p> <p><i>Navrhované zvýšení základní sazby odměny (tlumočení s využitím technického zařízení pro přenos obrazu nebo zvuku) a některá doplnění (vesnické znakové jazyky, těžká srozumitelnost kvůli chybám ve výchozím jazyce) odrážejí kognitivní náročnost takových úkonů.</i></p> <p><i>Doplnění časového údaje do odst. 3) má za cíl jednoznačnost výkladu.</i></p>
7	§ 6 odst. 4	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme vyškrtnutí celého odstavce.</p> <p>(4) Sazba odměny za často se opakující jednoduché tlumočnické nebo překladatelské úkony spočívající v tlumočení nebo překladu jednoduchých, v podstatě stejných, obdobných nebo opakujících se projevů činí 70 % základní sazby odměny.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> <i>Ustanovení neodráží skutečnost, že tlumočnická a překladatelská činnost není opakující se proces, nýbrž výsledek duševní práce, každý úkon je unikátní, stejně jako jeho mluvčí a jeho projev. Navíc odpovědnost tlumočnicka / překladatele za správnost úkonů je vždy stejná.</i></p> <p><i>Uvedené ustanovení se zdá být převzato z právní úpravy znalců, kde je vysvětleno na příkladu tabulky s popisem laboratorních postupů. U překladu lze hovořit o opakujících se jednoduchých úkonech pouze v souvislosti s dalším vyhotovením téhož překladu, jehož úpravu žádáme doplnit v § 12</i></p>
8	§ 6 nový odst.	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme doplnit nový odstavec, upravující příplatek za práci ve ztíženém pracovním</p>

		<p>prostředí ve smyslu nařízení vlády č. 567/2006 Sb.</p> <p><i>Například ve znění:</i></p> <p>(x) Základní sazba odměny za tlumočnický nebo překladatelský úkon se zvyšuje o 10 %, je-li úkon proveden ve ztíženém pracovním prostředí.</p>
9	§ 6 odst. 5	<p>Doporučující</p> <p>Doporučujeme vyškrtnout druhou větu uvedeného odstavce.</p> <p>(5) Pokud se skutečnosti podle odstavce 1 až 4 týkají jen části úkonu, odměna se vypočte podle více sazeb. Pokud se za započatou hodinu nebo normostranu odměna vypočítává podle více sazeb, započte se tato hodina nebo normostrana poměrně.</p> <p><i>Odůvodnění: Uvedené ustanovení je zbytečně komplikované, jeho přínos je diskutabilní a povede k aplikačním a administrativním problémům, především při vyúčtování. Nesprávné vyúčtování přitom zákon považuje za přestupek, za který mohou být ukládány citelné sankce (až 50.000 Kč). Je jen těžko představitelné, jak by se v praxi vypočítávaly poměrné části hodiny nebo normostrany, na které mají být aplikovány různé sazby.</i></p>
10	§ 7	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme přepracovat znění ustanovení o revizích.</p> <p>Sazba odměny za revizní tlumočení nebo překlad činí 25 % základní sazby odměny, ledaže v rámci revize bylo třeba tlumočení provést znovu nebo překlad zcela přepracovat.</p> <p><i>Navrhované nové znění:</i></p> <p>Za revizní tlumočení a revizní překlad náleží odměna dle ustanovení § 3 a § 6 v plné výši. Za revizní vyjádření k tlumočnickému úkonu a za revizní posudek překladu náleží odměna za čas účelně vynaložený v souvislosti s provedením těchto úkonů podle ustanovení § 3 a § 6 obdobně. Pokud je třeba tlumočení provést znovu nebo překlad zcela přepracovat je za nové tlumočení nebo nový překlad účtována sazba dle § 3 nebo 4 s případnými úpravami dle § 6.</p> <p><i>Odůvodnění: Revize tlumočnického a překladatelského úkonu jsou upraveny v prvním prováděcím předpisu – vyhláška, kterou se provádějí některá ustanovení zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (Díl 2 § 33 – § 37), který jsme obdrželi v rámci připomínkového řízení. Neměli jsme k této úpravě připomínky. Revizí tlumočnického / překladatelského úkonu se zde rozumí čtyři formy: revizní tlumočení a revizní vyjádření k tlumočení, resp. revizní překlad a revizní posudek překladu (§ 33).</i></p> <p><u>K reviznímu tlumočení:</u></p> <p><i>Dle § 34 navrhované vyhlášky k provedení zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (připomínkováno v červenci 2020; dále též jen „ první prováděcí vyhláška“) při revizním tlumočení musí být tlumočnick přítomen přezkoumávanému tlumočnickému úkonu a pokud je to potřebné z hlediska jazykového a tlumočnického, vyjadřuje se k přezkoumávanému úkonu svými komentáři, doplněním, nebo se vyjádří, že doplnění nejsou potřebná. Z povahy věci vyplývá, že u revizního tlumočení musí tlumočnick naslouchat výchozímu projevu, tento projev převádět do cílového jazyka a naslouchat přetlumočení druhého tlumočnicka. Tato činnost je stejně fyzicky i psychicky náročná, jako tlumočení samotné. Navíc nad tuto činnost musí převedený význam porovnávat s tlumočením druhého tlumočnicka, kontrolovat ho, reflektovat ho a hodnotit, v případě potřeby formulovat své komentáře a doplnění, jak vyplývá z § 34 první prováděcí vyhlášky, a dále odpovídá na dotazy a vyjadřuje se k připomínkám, jak vyplývá z § 37 první prováděcí vyhlášky. Jde tedy jednoznačně o daleko náročnější proces, který je navíc často veden v napjaté atmosféře provádění důkazů, někdy i účelových útoků jedné ze stran</i></p>

		<p>apod. Z toho jednoznačně vyplývá, že revizní tlumočnický výkon tráví na tlumočení plný čas, jeho pozornost a myšlenkové procesy musí být po celou dobu aktivní a navíc vše musí hodnotit, odpovídat na dotazy apod. Z toho důvodu není možné přijmout návrh, kde by revizní tlumočení bylo odměněno pouze 25 % ze základní sazby. Je nutné ho ocenit nejméně ve výši horní hranice sazby dle § 3 této vyhlášky s případnými úpravami dle § 6.</p> <p>K reviznímu překladu, reviznímu posudku překladu a k reviznímu vyjádření k tlumočení: Dle § 36 odst. 1 první prováděcí vyhlášky se v rámci revizního překladu překladatel vyjadřuje k přezkoumávanému překladatelskému úkonu prostřednictvím svých komentářů, tento úkon doplňuje nebo provádí korektury, nebo se vyjádří, že doplnění a korektury nejsou potřebné. U revizního překladu musí překladatel číst a studovat výchozí text, převádět ho do cílového jazyka a zároveň číst posuzovaný překlad. Tato činnost je odborně náročnější než překládání samotné. Navíc nad tuto činnost musí převedený význam výchozího textu porovnávat s posuzovaným překladem, kontrolovat ho a hodnotit, v případě potřeby formulovat své komentáře a doplnění, jak vyplývá z § 36 odst. 1 první prováděcí vyhlášky a dále odpovídat na dotazy a vyjadřovat se k připomínkám, jak vyplývá z § 37 první prováděcí vyhlášky. Dle § 36 odst. 2 první prováděcí vyhlášky se revizní vyjádření k překladatelskému úkonu provádí jako odborný posudek kvality překladu z hlediska jazykového a překladatelského. Tento posudek lze provést pouze na základě předchozího studia a komparace zkoumaného překladu a činností popsaných ad § 36 odst. 1 první prováděcí vyhlášky. Dle § 36 odst. 2 první prováděcí vyhlášky překladatel navíc musí formulovat souhrnný a komplexní posudek a závěr. Tato činnost rovněž v návaznosti na kvalitu revidovaného překladu trvá různou dobu. Dle § 35 první prováděcí vyhlášky se revizní vyjádření k tlumočnickému úkonu provádí jako odborný posudek kvality tlumočení z hlediska jazykového a tlumočnického. Toto vyjádření lze provést pouze na základě předchozí přítomnosti a činností popsaných ad § 34 první prováděcí vyhlášky. Dle § 35 první prováděcí vyhlášky tlumočnický výkon navíc musí formulovat souhrnný a komplexní závěr. To může trvat různou dobu v závislosti na tom, k čemu a v jakém rozsahu se tlumočnický výkon vyjadřuje. Z uvedeného jednoznačně vyplývá, že je revizní překlad, revizní posudek překladu a revizní vyjádření se k tlumočení jsou úkony náročnější, neboť mají posudkovou povahu. Z toho důvodu není možné přijmout návrh, kde by tato činnost byla odměněna pouze 25 % ze základní sazby. Trvají však různou dobu, proto navrhuje, aby úkony revizní překlad, revizní posudek překladu a revizní vyjádření se k tlumočení byly odměňovány za hodinu účelně vynaložené práce, nikoli za stranu překladu apod., tj. sazbou dle § 3 této vyhlášky s případnými úpravami dle § 6 této vyhlášky. Dále k druhé větě navrhovaného znění § 7: Revizní tlumočnický / překladatelský úkon jsou úkony komplexnější než úkony revidované. Jejich výsledky jsou evaluační povahy. Výsledkem není a nemůže být zároveň tlumočení či překlad samotný. Pokud na základě revizního tlumočnického / překladatelského úkonu dojde orgán veřejné moci k závěru, že původní úkon byl tak nekvalitní, že je třeba úkon opakovat, tento opakovaný úkon je považován za zcela nový tlumočnický / překladatelský úkon.</p>
11	§ 8	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme v souvislosti s navrhovaným sjednocením sazby a zrušením rozpětí vypustit celý § 8</p> <p style="text-align: center;">§ 8 Určení výše odměny</p> <p>Při určování výše odměny v rámci její sazby se hodnotí náročnost tlumočnického nebo překladatelského úkonu a míra odborných znalostí, které bylo třeba k jeho provedení vynaložit.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> V podrobnostech odkazujeme na odůvodnění změn u § 3 a § 4.</p>

12	§ 10 odst. 2	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme jasně formulovat nárok na příplatek za spěšnost a slova „lze odměnu zvýšit až o“ nahradit slovy „zvyšuje se odměna o“:</p> <p>(2) Pokud je nutné urychlené provedení tlumočnického nebo překladatelského úkonu, lze odměnu zvýšit až zvyšuje se odměna o 50 %.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Navrhujeme jednoznačně definovat nárok tlumočnicka / překladatele na zvýšení odměny při požadavku urychleného provedení úkonu.</p>
13	§ 10 nový odstavec	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme doplnit nový odstavec, který definuje rozsah překladu, či délky tlumočnického úkonu, za které náleží zvýšení odměny.</p> <p>Navrhované znění nového ustanovení:</p> <p>(x) Pokud je zadavatelem požadováno přeložit více než 6 normostran nebo 30 minut videozáznamu za den, přičemž do této doby se nezapočítává den zadání a den odevzdání úkonu, zvyšuje se odměna o 50%.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Jedná se o specifikaci rozsahu překladu či délky tlumočnického úkonu, za který náleží tlumočnicku / překladateli zvýšení odměny. Doplněné údaje vycházejí z praxe a normy Evropského soudního dvora a Evropské komise, kdy je akceptovatelná maximální norma 6 NS na den. Zavedenou praxí je, že u překladů se při výpočtu NS / den nezapočítává den převzetí a den odevzdání překladu.</p>
14	§ 11	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme zjednodušit a zpřesnit znění tohoto ustanovení.</p> <p>Pokud se sazba odměny nebo odměna upravuje podle více ustanovení této vyhlášky, upravuje se podle celkové procentní míry.</p> <p>Navrhované znění:</p> <p>Jednotlivé úpravy základní sazby odměny dle § 6 a odměny dle § 9 a § 10 se sčítají.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> zjednodušení a zpřesnění znění ustanovení.</p>
15	§ 12, úprava názvu a nový odstavec	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme upravit název § 12 a doplnit zcela nové ustanovení upravující odměnu za další vyhotovení překladu.</p> <p>Navrhovaná úprava názvu § 12:</p> <p>Odměna za další vyhotovení překladu, náhrada hotových výdajů a náhrada za ztrátu času</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Úprava názvu je nutná ve spojitosti s novým ustanovením.</p> <p>Navrhované znění nového odstavce:</p> <p>(x) Vyžádá-li si orgán veřejné moci více vyhotovení překladatelského úkonu nebo tlumočnického úkonu podaného v písemné podobě, náleží překladateli a tlumočnickovi za každé další vyhotovení překladu nebo tlumočnického úkonu v písemné podobě odměna ve výši 100 Kč za každou normostranu nebo 1 minutu záznamu v případě znakového jazyka a náhrada hotových výdajů.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Opakovaně požadujeme doplnit chybějící úpravu dalšího vyhotovení překladu. Ačkoliv ve zprávě RIA je konstatováno, že stávajícímu systému odměňování</p>

		<p>je vytýkána i absence odměňování některých úkonů či procesů, které jsou však po soudních tlumočnících a soudních překladatelích často požadovány, jako například náklady na vyhotovení dalších stejnopisů překladatelského úkonu nebo písemného tlumočnického úkonu a že stávající právní úprava má tento nedostatek napravit, navrhovaná vyhláška ustanovení o úhradě za další vyhotovení neobsahuje.</p> <p>§ 27 odst. 2 zákona uvádí: „Provádí-li se překladatelský úkon v listinné podobě, musí být každé jeho vyhotovení vlastnoručně podepsané a musí být připojen otisk překladatelské pečeti.“ Jedná se tedy o samostatný úkon a jako takový musí být náležitě odměněn.</p> <p>Odměna za vyhotovení stejnopisu je upravena notářským tarifem, nebo též vyhláškou o odměně a náhradách soudního exekutora (100 Kč). Podle předloženého návrhu by tlumočnický / překladatelský zůstal jediným povoláním, jehož výstup obdobného charakteru není odměněn, ačkoli tlumočnický / překladatelský nese za stejnopis stejnou odpovědnost jako za prvopis a jeho vyhotovení je časově více náročné než stejnopisy notářů nebo exekutorů. Paušální částka náhrady hotových výdajů ve výši 3 Kč uvedená v příloze návrhu vyhlášky nepokrývá ani reálné náklady, natož vynaložený čas.</p> <p>Není přiměřené účtovat každé další vyhotovení jako nový překlad, současně je ale nutné přiznat překladateli odměnu, protože u každého vyhotovení, za které osobně odpovídá před zákonem, musí zkontrolovat shodu obdrženého stejnopisu s prvopisem i překladem, překlad vytisknout, vystavit tlumočnickou doložku, vlastnoručně podepsat, svázat, zapsat do evidence. Zvláště u rozsáhlých úkonů tato činnost vyžaduje značnou časovou dotaci. Totéž platí u tlumočnického úkonu podaného v písemné podobě (přepisů odposlechů). Upozorňujeme, že tlumočnický je povinen vykonávat tlumočnickou činnost osobně (§ 4 odst. 2 zákona), nemůže tedy na rozdíl od notářů (kteří těmito úkoly pověřují koncipienty či notářské tajemnice) nechat vyhotovit další vyhotovení pomocnou kancelářskou silou.</p> <p>Zadavatelé často další vyhotovení požadují, a to v objemech, které nejsou nevýznamné. Jako příklad připojujeme anonymizované ustanovení o přibrání tlumočnicka, v němž je požadováno vyhotovení 100 stejnopisů. Zcela běžné jsou pak případy, kdy je požadován překlad o 50 stranách v 10 a více vyhotoveních, přičemž tisk, kontrola, kompletace, svázání, opatření doložkami, zanesení do evidence apod. zabere překladateli značný čas.</p>
16	§ 12 odst. 1 písm. c)	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme doplnit do výčtu náhrad náležitých tlumočnickovi také účelně vynaloženou odměnu konzultantovi, která je ve stávajícím návrhu zahrnuta v jiných nákladech tlumočnicka nebo překladatele.</p> <p>Navrhované doplněné znění:</p> <p>c) hotových výdajů konzultanta spojených s přibráním konzultanta tlumočnickem nebo překladatelem a účelně vynaložené odměny vyplacené konzultantovi, kterého přibral k posouzení zvláštních dílčích otázek se souhlasem zadavatele, a</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Má-li dle navrhované vyhlášky tlumočnický / překladatelský nárok na náhradu hotových výdajů konzultanta a náhradu za ztrátu času konzultanta, měl by mít nárok i na náhradu odměny vyplacené konzultantovi za jeho úkon. Zvláště je-li přibrání konzultanta podmíněno souhlasem zadavatele.</p>
17	§ 12 odst. 3	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme vypustit označené části věty:</p> <p>(3) Jinými náklady tlumočnicka nebo překladatele jsou zejména odměna konzultanta, kterého tlumočnický nebo překladatelský přibral k posouzení zvláštních dílčích otázek, náklady vynaložené na přípravné a administrativní práce a na jiné práce vykonávané</p>

		<p>v souvislosti s tlumočnickou nebo překladatelskou činností, náhrada ušlé mzdy nebo platu, platby na sociální a zdravotní pojištění a platby, kterými tlumočnický nebo překladatelský úkon plní daňové povinnosti, kromě částky odpovídající dani z přidané hodnoty, o kterou se zvyšují odměna a náhrady, které tlumočnickovi nebo překladateli podle této vyhlášky náleží.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> vypuštěná část věty o odměně konzultanta souvisí s odůvodněním § 12 odst. 1 písm. c). Přípravné práce vykonávané v souvislosti s tlumočnickým úkonem navrhuje taktéž z tohoto odstavce vypustit vzhledem k tomu, že je nutno je samostatně odměnit. V podrobnostech odkazujeme na odůvodnění navrhovaných změn v § 3.</p>
18	§ 15 odst. 1	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme upřesnit formulaci první věty.</p> <p>(1) Pokud je nutné provést tlumočnický nebo překladatelský úkon v místě, které není na adrese sídla nebo bydliště sídlem tlumočnicka nebo překladatele, náleží mu náhrada za ztrátu času stráveného</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Neupřesněná formulace by z náhrady za ztrátu času mohla vylučovat tlumočnický a překladatelský úkon působící ve velkých městech (Praha, Brno), kde místní přeprava může trvat i dvě hodiny.</p>
19	§ 15 odst. 1 písm. b)	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme vypustit uvedenou část ustanovení písm. b) a doplnit ho o navrženou větu.</p> <p>b) čekáním na provedení úkonu, pokud bylo jeho provedení v tomto místě zpožděno bez jeho zavinění, pokud takové zpoždění činí více než 30 minut. Stejně tak náleží tlumočnickovi náhrada za ztrátu času podle odstavce 1 za čas strávený čekáním mezi vykonáním více tlumočnických úkonů.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Pokud se tlumočnický úkon dostaví na místo úkonu včas a provedení úkonu je zpožděno bez jeho zavinění, požadujeme, aby mu byla kompenzována ztráta času za celou dobu čekání. Navrhujeme též zpřesnit a doplnit znění ustanovení obdobně jako je uvedeno v § 14 odst. 1 písm. a) vyhlášky č. 177/1996 Sb., advokátního tarifu. Původní formulace by z náhrady za ztrátu času mohla vylučovat tlumočnický a překladatelský úkon působící ve velkých městech.</p>
20	§ 15 nová ustanovení	<p>Zásadní</p> <p>Navrhujeme doplnit nová ustanovení upravující náhradu při zrušení úkonu.</p> <p><i>Navrhovaná doplnění:</i></p> <p>(x) Pokud bylo jednání, při němž má být proveden tlumočnický úkon, zrušeno 24 a méně hodin před stanoveným termínem, náleží tlumočnickovi náhrada ve výši odpovídající odměně za alespoň jednu hodinu tlumočnického úkonu, nebyla-li mezi zadavatelem a tlumočnickem sjednána s ohledem na předpokládanou délku úkonu náhrada vyšší.</p> <p>(xx) Pokud bylo překladateli / tlumočnickovi zrušeno zadání písemného překladu nebo písemného tlumočnického úkonu, náleží překladateli / tlumočnickovi náhrada ve výši odpovídající odměně za objem prací provedených před tímto zrušením zadání.</p> <p><u>Odůvodnění:</u> Navrhujeme vycházet obdobně z § 14 odst. 2 advokátního tarifu: „Advokátu náleží náhrada za čas promeškaný v souvislosti s poskytnutím právní služby ve výši jedné poloviny mimosmluvní odměny za účast při jednání, které bylo odročeno bez projednání</p>

		<p>věci, a za dostavení se k jednání, které se nekonalo, aniž byl o tom advokát včas předem vyrozuměn; bylo-li jednání odročeno nebo se nekonalo z důvodů spočívajících na straně klienta advokáta a byly-li tyto důvody advokátovi známy nejméně dva dny před termínem jednání, náleží mu náhrada ve výši jedné čtvrtiny mimosmluvní odměny.“ Vzhledem k tomu, že jedním úkonem právní služby jsou každé započaté dvě hodiny jednání u soudu / úřadu (§ 11 odst. 1 písm. g) AT), náhrada ve výši 1/2 odměny za úkon odpovídá hodině jednání před soudem / úřadem. Proto navrhujeme náhradu ve výši odměny za jednu hodinu.</p> <p>V praxi se často stává, že nařízené tlumočení je zrušeno den předem nebo v den nařízeného jednání. Tlumočník si blokoval čas a odložil jiné zakázky. Proto mu náleží alespoň minimální odměna za čas, který si pro službu orgánu veřejné moci vyhradil.</p> <p>V případech zrušení zadaného písemného překladu nebo písemného tlumočnického úkonu navrhujeme doplnit odstavec upravující náhradu za již provedené práce.</p>
21	§ 17 odst. 2	<p>Doporučující</p> <p>Navrhujeme doplnit údaje o odměně konzultanta.</p> <p><i>Navrhované doplnění v první větě:</i></p> <p>(2) Pokud tlumočník nebo překladatel přibral konzultanta k posouzení zvláštních dílčích otázek, uvede ve vyúčtování též údaj, která položka vyúčtování je odměnou, hotovým výdajem, cestou nebo zpožděním konzultanta.</p> <p><i>Odůvodnění:</i> V souladu s navrhovanou úpravou § 12 doplňujeme údaje o odměně konzultanta i do § 17 odst. 2, který specifikuje obsah a náležitosti vyúčtování předkládaného tlumočnickem / překladatelem.</p> <p>Navrhujeme taktéž zvážit zjednodušení formulací o vyúčtování odměn a náhrad.</p>
22	Obecná poznámka k návrhu vyhlášky	<p>Doporučující</p> <p>K jednomu zákonu o soudních tlumočnických a soudních překladatelích je vhodné vydat jednu prováděcí vyhlášku, nikoliv dva samostatné prováděcí předpisy (obecný a o odměnách).</p>